

維新己酉十月既望

起筆自九月廿三日至
十月十六日草完十八

日序成十九日寫畢

香山觀世音真經新譯

一千九百九年十一月廿八日

蕪山于題

本山觀世音真經新譯

香山真經譯成敬題

酐醉香跡蹟資傳

沒卷真經涅墨印

馭拱悉慈吹底喎

埃喂昧慧飄麻肝

別包迷夢神猪苑

尼抒醒心佛沛信

色色空空吏色

愴朱文字產因緣

冬十一月朔旦

蕪山又識

香山真經新譯自序

龍城之西余山之南直出哀牢遙羅界外有所謂香跡山者我南海北圻中第一洞天也山奇水秀境寂塵靜求嗣求財攘病攘災每歲春來者不下三萬人人有不遠千萬里至者靈聲赫赫震人耳目猶然神權時代也噫異矣哉余山人也與香山相去一日彊乃以塵網三十年來竟未一到何恨如之今五十六歲矣尚藉

慈航一度之力果能穿履登臨樂可知也今秋季抵山喬邑香山觀世音真經

二

北江提學陳使君春韶手香山真經一卷見眎并以國音舊譯歌本自香山寺中印出付囑再譯蓋亦一片慈心從美博時有所觀感而然歟余盥讀再四詳觀序文則真經乃觀世音與林國第三公主妙善僊姑所手著也自敍甚詳固非野乘之妄談因果供人嬉笑者所可庶幾於一千也然原本梵文當明永樂丙申年至大清康熙丙午廣野山人譯出儒文而詳敍之文理簡暢俗語常談人皆可曉而義理精深該洽雖聰明畧畧看過亦有不易了悟者其

所謂先天大道不外人身中精氣神三寶勿忘勿助定靜
操存率性復初以至止於至善固不落旁門曲徑自中也
我南驥輩筆譯頗多余今見者二本率從續記演出文
詞率畧卽真經中之醒心心印無字經等諸骨髓處一槩
擲去求以度眾適以惑眾余感學使陳君之誠敬爲譯之
一從真經翻出雖香山全面未克盡摹而真經真相必不
至爲英相克林威爾所呵耳唯善才龍女白象青獅二事
仍從神記畧敍良以寺中所塑觀世音文殊普賢諸尊像

香山觀世音真經

三

在人慣見不妨引典指示正以見慈航所度一切有如此
者非樂言怪也考之興林國經中地界明白今雖未暇證
據然據釋典所引諸國大率佛教多爲婆羅門所阻而莊
王姓是婆羅則興林國乃古印度列邦中之一可無疑也
至如香山卽我南驥州亦有之何論他國古今五州中山
川名同亦多况梵字儒文譯者誤加雖經申一則曰南海
二則曰東土卽莊王登山還願有過邊一語然君王親行
邦交大典我越史何無一語及之豈南史盡不足微乎固

不必以真經香山槩認爲我南香山但在意想中當以我
香山凜然視爲觀世音修煉成佛之真香山焉如是而已
且宇宙大矣古今邈矣怪怪奇奇百出不已氣球飛艇未
臻盡善二極未周兩際未窮少見多怪理之當如以爲有
天地間固無所不有也如以爲無則雖東西信史果一
可盡爲有乎世界業已公認之吾亦從而公認之吾亦從
而演譯之又從而公布之祇以慧眼慈心百折不撓身既
度矣善可化也而惡亦可化人可化也而鬼亦可化妖精

香山觀世音真經

四

無不可化無他本之以一誠充之以無怖至於無人無我
無相色卽是空荷有於真經何有於真經新譯如是我聞
請以質之當世界同胞中之兼通萬國國音諸廣大教
主卽請以證之現在我南香山中之一切濟度本願真經
南無大慈大悲尋聲救苦廣大靈應觀世音大菩薩觀世音
大菩薩 是在皇南維新三年歲己酉冬十月望後三日
蕉山喬瑩懸序於北江山喬邑之舊草堂

第一大意

精神專主

贊貼宗教輒洲

在臥修煉朱堅

他胡鬼怪妖魔

用工身度特身

貉鴻堦濟南些

自初神教色忬

香山漫洞福天

皮裘永樂茄明

閑門見山
文法筆法

杏山觀世音東經

第二興林
圓情

興林浩意君民沒荅

邊東堠吏鄰器沃齊

分明坡堠邑皮賒賒

正宮時后伯牙搘洞

固愚仁愛固愚慈悲

買仁公主閨儀艸茄

妙音晃長次冕妙元

於連西岳固殿最靈

脣時求沃求仙

瓊蘭蕡暱昧花

闇苦耽夢熊羆

創鞠國母於靼

霧時希妙莊些

天真浩夾邊西

邊南堠夾邊羅

亞洲西域拱斯

揭色南越史擇茂陳

波南蹠謨如印伶伶

眾卉辭禮賓遮文明

昧色空空色玄兜吏玄

之之之拱悉些擇寅

度人度世自斯旦賒

昧精神氣意根原姤麻

昧精神專主

齊塲賒拔專誠

志空師長岱情燒遠

浪臉浩治民安

燠散外塲稽淹輒若

江山校返太和

麻嵬儲貳皇家渚忴

悲暎銮駕親行

國王國母至誠時肺

王皇旨判分明

朏積色動於蓮天庭

沒訣仙界尋蹤

查訣伏座墮灵山危

余欺昧慧賒斯

慈航尊者吁臉懲塵

香山觀世音真經

第三觀音

投胎

市兜酒色貪淫

市兜名利曾暗都愁

別包惡孽冤愆

醜生迷死最顛船至

瞷貼男子仍馴

義聃三教群叅証明

旦如婦女深情

道連倫理省醒埃兜

碎吁形奶託器

現身說法朱戈輪廻

呐催辭別仙臺

興林指塲授胎龜

正宮當咷瞷眇

凡
越惡秧覓太陽凍餒

初臉施仍約拘

耽浪皇子仙曹降生

自欺胎孕買形
梭逢進胸拯色
繃行公主次呸
買能酥李仙
計之令玉紺鑽
計之色溶香至
尼貼靈慧珥篆
曷殊之恤連猶
莊王朽餒貯賒
妙音箕貝妙元
悲睞妙善長成
郿增主買奏達
計自进聃依胎
功吒恩嫉猪叮
市埃富貴榮花
邊外捶捕灰腥律
細期吏覓天桃安花
達焰妙善希吒判傳
律悉麻色天然恪常
月怪輸創花讓劍鮮
鯀沉底波雁沫邊岸
冊閉卷帙呐軒句能
秋戈春吏細時破瓜
七

香山現世真經音

破瓜

十六歲也

朱浪混墳招彈

揆陰渚易晦嘒饒共

朱浪禿稽錢鰥

罪情渚易模悉閻王

達高善惡固嗣

王侯卿相渚常律戈

天堂地獄兜賊

善咒功果惡咒罪因

晨昏亡婦掩捺

沒驗混匣忬份出家

莊王勸嗜堆巴

康康布覓主些轉悉

器威靈靈同同

花園壞意挑公主倍

簪花錦糾樹苔

祓禊沒牋朱扇雲戈

香山觀世音真經

第四

花園
文家三昧

仁精捷浩湧花

江山固沒驗些农夷

鬼神感動拱奇

樓鳴強卒花時強鮮

固欺王后魁制

鄭悉吏欵旦臥艷花

啾仁主婦蹠眾

勸姪沛據希吒旨傳

朱陳駢馬姻緣

神僊眷屬空煩出家

卯塗仁婦蹠眾

外花寃寡主些連趾

疎浪仁婦懶邇

能咒慕道共碎修行

仁臥憶意嚮吟

牢姪迷敝溢令異端

在家修窖買頑

双親死沃陽間恰夷

妬姪些准宮幃

荣花享受修爲劫初

悲吟駙馬緣迢

月花搵要刷猪默悉

磋之丘空色空

俸仍借墮鴈紅麻廻

主些別意遡遷

浪吁紅姪瑄碎燭耕

馱糞特余馴稻

貪婪女族牽韁戈移

也打刦螺修持

刦凡買特沒時柴花

勢麻修積添器

沒最証果塊些輪迴

香凡世音真經

九

啻明害物害馱

罪埃埃韶味丕丕福

崦勸丘姪沒鑑

善些福果惡糞祿胎

修行碎決志碎

仁馱躰朗呐空誠鑑

褪花眷哈渚及

油吒扒罪也丕燭功

園花忙胤阻鞋

仁馱躰朗呐空誠鑑

主些退樞瞿嘲

帽尼兜僂委聰蹠包

希吒啻別饒凡

白浪和尚方首綽低

師浪吁箒唵常

今亥性命師柴庫傷

香至因名

第五指點

櫛歎勸愈自得

齋厨計也數陰修行

別包苦行拱灯

市考俗骨庫成仙絲

於低公主惱煩

唸齋渚易座蓮埃讓

浩紅卒也拱揚

春擇胡易余蹠迦模

主些職明終逐

浪和尚世拱猪通麻

矢仙兜於馭些

積功修德意兜本原

未器功德院全

耽嬖坐俗遷汚帝鄉

波馱沈漫溟泄

繁花准意兜豁導馴

固身度祿朱未

時尫拯度旦茂帝双

師柴沛符凭悉

繙掠節王簪竜胞頤

暄墮主呐燭殊

嗔嗔晦晦嘆待臘

些低兜佛然燈

佛蓮差勦拱浪此貼

何處下手是性懷

塘修些吏指添嬾忽

那裡是你娘生面

些初駘於准市託畧

誰個是你本來人

朱能定靜意兜塘確

止於至善在何處

修行不明這些理

只針沒役安齋

拯戈六畜塊尫輪迴

香山況世音真經

追不欠六畜使
免紅坐轉回輪

佛堂箕嘴賒吹

僧頭主買陳蓮

墮坐逝教春低

殺生鬼沒後蘇

巴毘邪性滛荒

齧兆將祿元精

皈依吏沛別塘

先天收祀戾啖

香山觀世音真經

至誠感伏然灯

靈莖准意沛斟

吏群焰煙沛防

吏群地獄移術

金身煉特凭曠

恩馱指點轉包

忬悉主包康康

別情丞相奏直

歎命泐濁意魁座蓮

謝悉沃祖誣誠身尼

碎叶立誓沃側証朱

乞咒僵假沛帖符拏

累兜脣醻呐軫事生

意越五戒監輕夕常

尼僧法佛訴詳三皈

酉朱困頓盜時唆惄

十一

唄朱志趣黜浪根深

箸性境遇麻任邊艷

吏群斬紋凭悉箸迷

沃低包度魔箕沛降

蓬萊境致穰塘逍遙

然灯ノ包方市飛升

術宮訖姊凌凌瀝排

尼厨白雀初剗女僧

勦尋妖遙姉肢

主油搘志修行

莊王聃計相臣

園花時煦對魄

宮人曉覽晦嘲

固厨白雀拱斯

呴術器帝曉喙

糊恍主買竦浪

宮人承意呐喧

招球灯包固塊

園花能因緣喚

債聰主買啾喧

沈淪波苦遠畏

終卷沒寒三光

意迷牢渚省器

死生艷劫輪迴

第六自雀
勸誘

修行舉帝呐能嚙唶

時搘僧鼠祿刑處分

傳朱宮女臥親器喙

身油油不極鮮鮮調

浪腔毛論買拌殷勤

女僧黃氏得真駭馱

拯能憲主膺堅世庄

色拌堅帝沛朋惡低

婚姻兜役初腔緣玉

故牢苦辱沒巖能之

剗郎渚易金欺准凡

唉訛從且艷低暄堅

昧曉些仍淚涑丘行

爲兜苦樂暮塘恪賒

貪名圖利瞬戈寒卷

琨賢招討埃及施信

道場關哩脯時

悉修些仇決未

春戈花泣每坭

秋迎花色离梗

漫令穎貝花廳

膳晦鬼細烏戈

於越慄趣別包

勸埃埃繙輕惆

官人暄色歌鑒

唉吁底旦新尼

正宮當咷眼侯

曠遙皮覽主些

哉浪罷喚色廳

亥寧債奇堆皮

蹶浪罷刑罪未

隊恩吒娛開禁

易桃戶殼高冠墮垂

園花景靜躋強慪

夏皮細節花移果擰

冬術花謝華爭柏松

嘻味玄妙微悉菁華

猿猴對果龟蛇盤交

皇宮造冶擣色兜欣

修朱且塗兕恩沃否

浪如呐世修時拱能

悲吟吁喚曉喧色嘲

邊皮仁姊邊兜嫋襟

袄枯朦朧恤沙廳悉

叱傷棍悞嫉慘提術

意叱不孝几岐訟嗔

鄉器白雀因亟掀奏

咤生娛養計兜朱旁

至性至情

筆心亦至

外交家
對答

棍低胥分脇紅
於蓮攢紗綵條
蓮荷搥監債移
收暉群准園花
細期九九功
監魄琨呐荒石
底魁皇位補
大忠大孝舌沮
呐催蹠媿此器
馱越莧玉梗
歷稱捲余穀香
跳譽嘲晦師柴
眾碎效命舌噚
几时犯煞凶星
削頃曉准閑空
吏條遁主諭歎吸

麻魁三教征通也
拱悉吒娛傷天戾
拘調大孝元爲娛
恩悉沃祖託醫玳
時器厨自朱末
擇鬼輶吒娛清清天堂
釋迦時燭燭燃拯訛
修誠焰祖沒茄超升
焰吁母后待膝希吒
錢迄彩女宮娥沒團
辭圯紫閣指塘玄關
叩頭辨伏上方厨尼
僧尼沒髮森圓奇哄
瑤僕誠沛尋塊修行
几时冲刻孤刑空亡

第七
點醒
寺尼

沒韜堆宿請齋
覽臥食足衣豐
責丕要阻拯調
主殖明恪柴修
勸埃及朝麻喧
凡貼歸重仍得
或少塘舍館棟

茶韻餅辣哈唏扮悉
招提彈棟婚軼傷腰
俸空韶累沒念世油
醒心余猝底收悉術
繙挑脾碗麻迷性至
或他物鞋或鳩兀穷

或勸臥笄孝忠
或刊各冊善書
調晃隨節隨臥
旦如毒惡奸貪
陰曹燭燎冤精
眾坐振掉伏臺
釋迦初於雪山
細欺萬法歸真

或呎仍几奸凶且慘
或朱策病或逐棺材
隨緣隨分隨尼麻少
噦呕債壘只喰祿禽
罰蓮陽世罪情拯差
管之苦楚斷柰淋炭
餅粗襖桷琅難余客
分明証特金身且除

僧尼賄律董魚

於低法佛律僧

首兜拂挾閻仰

欺棟閣欺鍾樓

三闕十破森羅

垠意役閉饒堦

蹠蓮蹠泣咨咨

縫丹沒扁撩連

伏下文
非開筆

香山觀世音真經

師株恃罪買陳主浪

係埃買旦吁呼差訛

首兜挾湛市兜採萎

明双相檜歸侯燭燭

魅外更符時姤彖懶

暄堅主拱曉堅吁卯

三清殿意踐真尋肝

梓浪至善曰運伶伶

閨籠堆廻飄烹

看浪靈慧蒙色

仁得傳傳路

浪尼修煉潛差

神共精氣些低

時姤落晉工程

路兜金石丹鉛

意兜衣外心傳

真
理
名
印
名
言
法

皮黃長老真蹊蹠色
真人罕返時市指朱
大挑心印根由狀馱
自倚產匱固排葉合
意兜三宝姤臨韋俞
煉牢更特性爻朱紳

路兜夢桂茂蓮沛煩
勘埃蕪保浪玄玄之

讀又主歸越趨

布弓感動天庭

蟾時噴落曾欺

土神抉削蠟

蜃鯨樣駢嗜喙

昧坐埃覽逐惛

鮀蜃媿小屯

在王漫亂雷霆

THU
GK 1839

第六武火

非童詣
王有一女今

住三清裏與一

貴人作師媒令達

彼此引自西

居談愈天外理

常欲苦提酒三人

共一体一朝

嬰兒由通天名

揚起好笑這因

不知其理

莊王息最令差

鮀朝文武計

基

勝王虎將軍外霸王

勝王虎將軍外霸王

傳朱師長唉罷

童謡兒嗜喝遙

共黃師長有情

匹馳匹戰及塊

嗤喚朱侯希莊

玄机丕坦冉牟

莊王息最令差

羣塘勒主時此賞歌

春莊沒珂邊外三清

引盼插臘盤挑外丕

沒畏絕蕭器花嗜勗

達至群湯疾眩別兜

埃及職律暗刀邊聰

每兜嫋奶共饒喝咻

持命底犯伏規牛灯

百神分派靈靈奇奇

俗時披檜鴟叶扣萎

六丁神將蚌侯燒香

吏帛枕果茶湯楚例

時色饒役及術沒酒

蹠師沒僂也喧奏呈

江山牢固妖精許麻

圍廝自雀特暗

箕上殿怒行廟

冤尼掣僂慘傷

正宮賈傳棟棲

捨刀妃割脾腎

役至市固唉兮

曉罿情仍慘情

靈擗泪汨旦昵

法輪轉動机開

沒墳文武奇憎

便妃主買船悉

莊王買玳旦調

痴痴豎伏教神

悲吟恩特吏術

暄墮上喻丁寧

焰容果極炭淋沒方

沃座涪址道場炭散

鹹暮僧眾天堂調升

哭浪妙善叫浪主咤

堯移壯吏切他閉睞

三清閑榔鼴猪沒介

鼎迺割祀挑紩边丕

果皮焰息紩麌塊散

回朝王將寬寬奏題

卽時降旨扒衛避官

浪棍不孝皇容徂麌

牢棍迷昧補料隻身

歌謡底嗜麌客庫暄

晉秦緣沛塢啖朱灯

朝悉主買枕情奏遞

修身字冊儒福伶伶

參爲刲蠶罪情

傷台身姪託生刲尼

非託女身

矣道不傳

三從四德酉能

鰐令汚穢墮倍可傷

市欺閭熒茶湯

灶君仍憚汝羹晞冲

市欺逸池凌淹

水宮仍憚邊鰐雷斯

市欺放外墻

稊丕仍憚祆梧灰腥

市欺吏內庭

神堂仍憚幽明懵然

仍咒時持魁忙

孽冤沛沼底朱泓翁

香山觀世音真經

十九

音想奇奏
文筆亦奇

前譯失之
則下文斬
殺訛不去

第九
漸絞法場

馳市降虎伏龍
宮賤脣鬼舛斤
聘儀叮包世未
凡如罕固世時
貼奏渙恨靈亭
命差武士包低
仍僱藉柳舍傷
吏群仁姊歲擣

竝精虎髓唇鰐丘客
鰐肝移兩肺鱗栖丕
媒人吏沛媒圮瑤池
吒達酉押焜欺買叮
呻牢魔鬼妖精蒙尼
傅撫公主畧喧法場
持群吒娛邊霜猪叮
終饒沒糾貝命託生

舌花燐然
譯法一觀音

可以怨

技折也

香山觀世音真經

以王又斬殺其女
如此惡情乃能形
文士筆錄其可畏
天帛壽榮一

臥油胞鐵肝砂
想浪進刦於消
罪情沒切酸器
江山暎吏麻曉
仍命分炳叮未
沒命付式埃及
刑官皮趨迺色
赴變曉貸調惜
刑連沒監斬官
莊王恆傳奪杏
慘猪猪彘美尼
仰頭買憑犯蘇
絳鑛黜斐美尼
鴻紅猪單法場
鴻紅猪單法場

二

竊能特沒刦尼榮花
固欺斯刦渚佗持刃
別包性命於赴猶臥
掣牛冤枉連莢臥些
神明危動全座連高
法身動且金刀技離
掣牛冤枉連莢臥些
醒塊武士趨術奏戈
吏枕朝典眾領朱臥
仰行浩昧金回弗深
覽官監斬買未麻忙
催時祗伏吁朱歸神
賴搓碧碧柄披焰鑛
風呈培址雪霜摧殘

趨宮掣後驚惶

捲浪吷叱渚淹

堠弓鉄矟猪猪

群當凌哭屾高

官軍冬枯舛時

塊隕群買迷漫

堦塵市覓唏沁

天花渭泣皮散

香山見世音真經

第十 魂游

靈山

靈山景致知
此可樂何必
貪生

噪陵啗樂貯賒

祥光宜輦宝臺

俾略末買躰戈

慈航罿包術遡

未放再世還陽

余勾玉捺蹟遂

靈山塚旦羨塚

那罿竈閨三曹

皮欺彩女倍傍信
挽時挽禮法召貼拱慨

過傷醫世悲吟別牢

霧霧委坦沟沟遼遷

於兜天將色殖法場

捨箕曉遙踏岸松林

揆仙邇遑嘶噏靈山

坦連解弋蓮鏡扔器

主

轂鍾笙拍調和邊聰

天尊舉位如來坐

瑤池憫覓簇器懃堅

深戈地獄每坭朱詳

厭生濟度底償願初

聰澄包律蹭諸怒移

沃臥包接仙噬吏抨

更外鬼吏納愆堆泣

第一殿

金童引報陳運

勸教照孽固期

數官曹判矜低

戶列行善救貧

戶張惡孽懲未

箕臥亂姪戶洪

余馱案定勸尼

群馱朝服官鼎

黜爲刲饑苦貧
市乞富貴貪生
群馱跪哭誨賒
害景蔬筆挑搘
江馱罪愆初初
低咒第一陰司
貼未悉仍憤沙
刀鎗獄姪買奇

孝心也特伶份顯榮
匹逝教戶怒情破家
茂亭石李本茄儒林
仍咒沃口蛇心埃及
腔群待旨旦暎發榜
酉朱極品拱时空他
度未未買跋戈殿二
沒團楞姪傷悲仍咒

凡馱王母旨傳遙迎

樞樽遙香御鑾指飭

几哄馱哭婢沿戶墻

戶江積德修仁拱裳

匙逝壬歲罪丕叩双

本薈屠宰勤軼拊埴

待欺玉旨未低天堂

戶侯始復樞秉痼痼

第二殿

禠首每惡才唆

吏添奸囉性笪

奶市刻薄醜酸

吏悄妬忌常情

背天邇地世麻

昧曉胞仍歐愁

黑絕大獄低咒

仍訟地理挑扞

香山犯世音真經

第三殿

少朱骨肉訟些沛離

爐訟祀貼時其獄低

堆邊吒嫉初忿不平

搥跌嬌恪爲命沛賒

度未未吏且頭被些

鬼兵揩淚侵罨撩連

底朱墓壙空安邈茄

仍訟悉曲昧那

仍訟碨斗弭斤

聶儻霸庫埃他

慘刑覽帑渙沙

芾埃拯學匠書

市埃貪祿慾利

箕埃盜汲秩巾
箕埃

奶訟吸暎營些噴文

牿糧洗濁墓墳拂罨

拯罪抹昧時晃排彤

度未未吏巡座啟罰

秉湯乾輿底虛命訟

常少固假爐菴埃能

吏厄篆移吏厄朴肋

寒水汨意沉淪菴菴

第四殿

第五殿

箕埃採祀吹嘯
慘台晚覽房悉
歎尼晃獄誅心
黜埃擅造誣言
黜埃賄賂殘財
旦欺証故分明
望鄉班妬吏戈
晦器未買燦詳

香山況世音真經

挑媒律意拂冰涓涓
度未未吏細錢歛
婚姻破益閨門盤得
恆鑒佞口冤埃瑄情
群髡呱吸沛刑意查
啼噶哭哭祀髡調傷
只貪名利浦塘惹仁

梵移辟吏秦壤

仍咒痔昧曉曉

埃及批招乾容

閉睂買別醒睂

媒悉獄意迫鄰

憎殊正道拯信

曉催掣餕驚惶

帝得忤遺灰堂

恢湜恢嬌金銀恢

朱蓮般意拱調特曉

醜茶禊蕩詭悉嫉叱

噶噶哭哭埃晃拯疚

箕得脴醜摸勾厨屋

聖賢謗補佛仙輕常

度未殿秋吏趣朱詳

於連尊長曠常曉輕

第六殿

苗臥暮怪所精
昂駛沛訕夕亡
市臥赴准霜閨
罪打祿乞割未
市臥倚勢公庭
扒挑僧移挑研
苗臥道士修行
搓色僧鐵嘴啃

証爐點漣利舍害
罪箕律意詩外麻憎
爐臥未吏呐誇魂臥
再生未吏蒲袋樓擰
尋塘索援用情倒顛
鼎箕沫湖泣汚灰腥
符快策恆噜吟奸淫
扒杠揩揩余屎泥臥

香山觀世音真經

第七殿

三五

昧曉埃拯用移
箕埃及於揆陽
箕埃及晉宰趕坊
且欺寇揆陰曹
箕得廟儻喫殉
箕狀血噴打亨
獄凡摔祇朱慘
貼催覓首皮邇

度未歿點旦尼貼詳
辨臥祿貼每塘慘傷
殺生害命常常別色
雙油焰炷招包冤鬼
挑埃淫欲摸勺花情
吐渭喙遙神靈拯薛
刀箕雷肺閉除強傷
燭胡存德戶張吏術

揅 拔也

第八段

本兜嚙孽初箕
胡音罷久修行
未譽功方恪常
惆台吏度余嗟
焰先遷墮劍瘞
黜爲放火燒山
吏帝陰德猪譯
铁床獄意帝埃

沙色湖鼎龜臚伶伶
法師返特光明指塘
超升固首上方朱得
箕歟次捲戈制閉吟
火山獄意臥遂曾彈
底朱生命炭殘燒彤
社慄味追羌咪每類
板搖壓脣飾差補頭

楞爲捕婦腰候
媽爲瓊呱暎肺
吏群刻待得些
吏群亂噉狂菴
唵未未吏度笞
箕埃及毒惡連裝
箕埃及打躰擗
毒蛇獄意猪催

曉峯邊檜吸句連塘
賒饑骨肉惶添閼茄
孕械案虐酸器禍蔑
勸臥破戒壞臥夢齋
晦狀艷最辦臥當堵
極傷鴻捉个蟬命至

第九段

吏群堆牘板蘇
黜得瓦木兜兜
奈何棟北昂走
惡心余几違橋
善心固博之麻
貼未末吏度迺
涪聰樂曲喈和
浪低賞罰岱丕

抑尗未買鋸米斷頭
用塘邪衡尋勺害得
蛤蠣鐘准洞潤色趨
黜塘危險矣若瞭文
金童王女送器皿羨
箕坭十殿憎煉拯賒
轉輪中殿希罿題遞
隨臥善惡懼沫買久

秩座敍役於韻
待詞各殿迄催
媽楞壽天拯齊
卵胎濕化恪塘
除欺罪滿開曉
朱誠閉刲軒生
修持刲意拯毛
贊參主買坡竦

金銀土石木銅伶坭
發移眾所買未役低
崩疎餉庫悲腔拯常
化生生化燐燃玄机
身命買特吏迄者令
馱些鱗特成形易先
群儂待旦刲斂色睖

枉死城

閻王浪意群賊

酆都大帝沒座報曉

惜朱愚愧仍臥

或此爭氣或坭胡塗

恢命底旦得怖

色城枉死罰朱也懇

每時巴次開消

隨臘礮珥吏調換陽

如埃及忠孝別塘

鬼神沛敬天堂特升

殖催主買待膝

輪迴教我吁浪貼戈

希閑吏接引器

邊外皮箋店茶孟家

別包楞姪蘿粧

旺色刦燭調異韻移

香山現世音真經

二六

輪迴六道

兜塘坎燒皮時揩墨

沒塘金路賸賒

朝衣整簇翠花熒熒

仁塘銀路轉迴

布衣沒侵尋常蹉毛

巴塘土路揩粼

仍興殘疾共饒沒團

果塘石路翻荒

鳩兜皮覓曾彈危器

瓶塘銅路揩熒

猿兜皮覓趣戈邊外

款塘木路揩熒

善罷僵毆惡晃苦彷

貼米動旦悉些

个嬖皮覓每顙跔醫

十殿閻王

第十二
再世
遷陽

伶伶報應牒
伎近極缺兜兜固任
仙童引泣墮陰
墮陽慄色松林姪來
駭峩沒丐鼓臥
啼冠味射樣哄毬花
莫人准意引器
鬼娛彷彿喚羣疑
酒仙攢吏杞移
命時也醒昧時覓
南無德佛如來
亡行淚仍憐魄又鄉
持念自准法場
乞天也度陽間吏衙
沒命赴准山溪
埃及廣大指迷姑除
曉器忙老綢疎
賒賒邊尚知除待挨
寅遮未買且坑
翹塘方便昨堅切他
暱催沫渙渙花
聳訊臥眸些些排
皇宮計仍自時
淮紅仍閨掩道涯僉
花園弟咲嚙吟
前厨白雀修行添冤
法場忴刲紅顏
市玄天將倍傍逐器
瞞眛进殿皮戈
醒鬼埃及塘縣其盈
仁粧耽傳樊堆
菩提境意娘淮坤求

沒介身奶易兜
迎外移畔疾候振身
拯他殿楚樓秦
陵花憤分紅裙哭安
度身身堵返仙
度臥臥渚冤吁迄塘
長生艸准帝鄉
沃猪特法法供特低
主暄恪意拔瑄
牢塘生死初险群弓
殺臥余耽披惄
塊坤沛搘歎屠修持
沒最身也術梦
色兜空妬役啖麻忙
法牟沃酉渚朱
神明斯妬工夫怨市

香山觀世音真經

三

法供臥西因拌
惡箕包積厔牢因忙
訖穢嘔芟看恍
臥尼志大根深寔死
閉睞皮買吶器
香山厨韻師鞞女僧
閻山閉嬖澗澄
金長庚意姤些
香山終沒解丕
謝懇墮買倍移
暮春皮逐細期
花來待客鳴爲喧喚

第十三

香山觀世音真經引略

此處最可味
情景兼到筆
亦到

厨兜明月钟丕 喻鴻喚兔追外裝嗒
殿越香焰埃及晒 閑外布施吏群埃及
僧首胞最昧燭 余兒肢劄滑茄滑顛
桃仙果用燒坪 呑味隨皿歧看默悉
嘴兜曲隙邊越 較儂覽沒小童騎器
惆悉啞呼啖兜 遺桃倣扣曉戈倣喫
逍遙沒墮外丕 果核餓喰酬邊堰
乞臥蓮螺胤兜 貸桃倣扣曉戈倣喫
浪尼省胞簪炉害僉

香山觀世音正經
二老興那牛童
亦是故知

主些贊嘒毗喙
乞臥蓮螺胤兜
浪吁堆老待些
依兜邊匝渭漸
栗皮寂寞嫩淹
持些福果猪踰
乞臥胤息呐喧
主贊歇壅樹呴
時初聖孔艳粟能
希文監獄茆商挑油

釋迦與父母

迷

以供

又一

國王聞其佈

施乞

其頭釋

使

人割已頭

與

之

上云

息此

云我器極力

反出下文閱

者多爲作者

瞞道

初

胎仙

僕聖賢

酉

朱困難也

還極移

般勤呐諸歇墮

昧曉懸吏恤沙

拱晃冤業初低

悲暎買沛刲

倍山君

如埃油固嬪媒

吁埃簪恃殖民些燐排

虎菹拱固性靈

些時倚者咷唼拱忤

愈兜沒陣紈器

恰頭納齒邊倚主些

撻蹴距瀛曾欺

塘賒姥買拱時且尼

香山禡姑沒亞

餓逡且准仁事辟器

恩悉晦且羨茹

方西指吏賒賒边丕

得移虎拱兔未

連空沒臚詞淶競倚

眴催買燎真情

調咒上界顯戾降坐

沒馱太白星君

黃龍吏沒真人号佩

山神變相此制

厨香逡且忼呢佳持

眾邊古樹撐莢

天然沒洞絕奇產兔

香山觀世音真經

三二

人也
是空造物元
來如此何足
極也

第十四 香山

我南海之香
山真面

金剛果位毘頭

達遠輒啞拂披

模鷗最最摳調

逍遙景永庵清

當家固沒戶周

晦詳家貫姓名

呐未未晦吏蹠

周浪若固憮之

誦經咒凌撻迦
覓至主質哄浪
義陀經聖每凡
於弘修煉世帝
口頭誦念牢奴
心些撕吏麻催
戶周蹠歇根由
自剝身嚴強親

尼尼念沃吒塘超升
如臥吠世拘庄差未
死生性命於丕疎牢
法外落底律龜邊陀
声声色色沃空固未
直經骨髓沒壓幹無
醒悉買別道蘇仍斯
烟香花果各各燈答

此卽無字經
亦醒心經何
也之不够醒

香山真景

輔輔聃聃韌韌

肢爻遙爻遠爻情爻

茶梅強喫強清

強羨萎藤強饒強唁

尅辭苦煉皮輪

功群磨鍛韌群鍼針

余番昧慧仍旺

玄机妙法路尋兜賒

連咒菩薩余座

市冕五岳城隍

丹書固勅宣封

市冕三府諸王會同

神通變化仍器

撼外三界色艱蓮座

市冕菩薩余座

肝酒肝昧沒婆觀音

香山況世音真經

三四

第十五

收取
徒弟

刷燔累波拯性
吏凡徒弟意埃
善才馳於兗州
悉慈覽包動悉
市欺賊鬼傍傍
吏貼竚女競低
欺吒隊媚搥搥
昧慈曉覽憇沙

嘲暄汎奇揆陰陽外
仁邊左右仁臥閉數
身孤釅包僧頭闔空
此貼戒行於艱凭鑽
傷柴忴跑廻酷救柴
本搥太子跡凡竚營
標包經个坤輦越戈
贖誤祀鯀且器淹外

第十六

共王
表情

辨達也
十二年
爲一紀

龍宮沒奶歲進
朱龍鮀胸慈悲
埃喂切沕群魂
法場自臥嚴刑
罪情燭猝於達
查鮀效壽切生
閨丕都担找斤
夕荆朱泣世間

明珠枕謝闇馱依
返馱時度度時惜埃
堆塘善福禍灾包伶
莊王覽侵修行惱添
擣色陰律包誠極刑
群皮仁紀買清嬪座
醢真僧眾沒客者冤
除欺限滿交还希閭

特參僧眾沒念
瞼塊哆悽看莊
泣命姤齋宋花
症兜症吏培調
閉肝枉汝自命
邊魑國母沒象
邊外文武余暮
故牢脉恪病情

插擢頃移挾嫌報冤
噴噴祀禋驚惶醒器
宮人曉覽語兜烟燒
病兜病吏唏翫灰腥
忮亟妙善生平買傷
折厨白雀拱塘松林
追連調護噲噲医生
舛叫仍覓麻精紈慢

府趙江姪信傍

花牢塢漢添煩

嬋眸濛昧越紈

憐香撓疏奏達

吒初性磊也叮

度僧孕廟乍條

厨香暄也透鑒

曉蓮榜揭伶伶

花陀油固猶節

分明進萬白銀

沒臥和尙嬋邊

內宮引進炎未

聖躬萬歲舒閒

羨堤啄脉憶寅

波光瘞瘞哂蘇

卯峯香案墨塘花園
至冬松栢外墻擇擇
快塊醉燭感情鑑施
妙音碎貝妙元憑誠
監呼沃聖神明証調
妬蹙碎願度超痴馱
官遷遞遜躉堦皇城
醫師天下有名馳也

香山況世音真舞

第十七

舍身
教父

莊王暄咄懃秀

浪朱珠室皇宮少嘆

師渙拯路求奇

黃空餽禮沛特罪詫

悲除沒昧沒猶

孰親些帝貯凡免賒

皮欺丘主跋器

正宮買晦鄰咒昧情

柴低病帝呻吟

萊市湯意棍忤悉庄

垠魚丘主奏浪

從夫從父堆膝猪淹

在家逢世辰喊

妣啞出嫁唉吁晦缺

皮丘駙馬匱宮

暄情慘切哦公主浪

衣箕日月堆橐

臥低眉昧龕恒補牢

固欺師妬妖苗

革湯吷世聰匱庫職

臥農莊披堯術

昧酒莞糾簪今社數

駔墜丘主僧頭

浪如失孝悖臥嘆

吒生恩礮如丕

朋脣債意少臥牢誠

者墜駒馬呐連

主也買奴牢能仍韁

園花櫻色墮帶

吏歎炤熑煙嗽厨臥

結裙沒餒押墜

胡未嫌枝絞未捨他

技術也

包催又沒主匹

身馱易鑄特值

轂近歲色斯鼎

况之低主共碎

三從浮舟底兜

轎塊包扯產朱

莊王掣後傷悲

師浪策拱易拉

馭歎細苦買踏

莊王動旦念私

驟吁僧造仍馱

號呼齋戒符常

病未如固差訛

愬嗔師吏悉簪

鮑尼訖主拯信

群仁主妬群晃群低
埃例巴昧埃劄果晒
食斐事社倣薩貼丕
春擇牢怒舛馱貝饒
童巽出嫁義頭從夫
呐未訖主曉駢調移
盤穷和尙策時树方
悉需沛特常常帝催
馴欺細苦買吹悉慈
繁花包憎丐虛花未
冤塊超度術坭天堂
江山忔默融場繁花
法丕丕舛罪些些忔
策湯沛法病情買安
厨香外意沛吁馱色
本悉廣大救色饒秉

第十八

大臣奉命

旨希譽特旦覩
大臣楊傑仍怙
師浪拱拯包數
馱胫奉命登程
襦駒聊指邊垂
皮韃散采膚韜
嫩高蹄馭汝羨
屾敲鶴鷗郿渙
猶模拔果躋曉
沒獸景致迢羨
碧溪浸滄涯悉
仰曉楊色失驚
罌塊客座清閑
希些福果苞蘇
沒長奏吏帝庭
當家引旦燦培

仄浪猶昧於馱馱朱
塘閉卉躰仙姑坤求
阡共主上螺斂沒誠
吩咐差勾呐碎忙罪碎
悉溪咷澣蕩頽譜模
逐懸犄旦准尼屏香
步行慳跣瞞采皮
眼如兔寢遠雲零籠
捨岩辭餉躋空距乾
技吁未買晦塘闈空
挽香跪拜邊馳表呈
沒稱沒昧伶伶蓮班
吏共長老晦盤根由
小臣幪覽仙姑真形
回攷車駕登程拱誠

蓮座神准丹房
當欺恍惚覓覉
謝恩買拉回裝
正宮當鐘簫鈸
噴肥和銜枕器
鹹方請泣靈官
海珍水府授達
箕嫌陸壓免朱
仙容彷彿度矮堆
沒懇誠敬監移卑
丹墀復命看莊惄
晦宇迺昧様共主
達爐鶴殿太和燐丹
陰陽呼吸朱全先天
味靈草茹更煩麻姑
吏神土地胤朕迄迎
定期七七仙丹煉成
買皮絀膚病情色痊
共仁駕馬賀筵席排
賄唁式退韁恠勸毗
浪凡駕主各馭械頭
食塘口腹害发生支
希莊覽明眠啞
閉數卦仍僕齋
想浪富貴奉生
些初拱許愚迷
治考丕拯責埃
麻迦茄最烟焰熾然

旦欺祿尽陽開

兜兜生物耀斯

恥惻和尚仙姑

齊明箕竽儒編

士尉暉增丕吒

性起善惡能移

埃及數別辰鍼

朱誠固疾逸俞

齋垓超度余鼎

仰曉琨妬惆恍

莊王買呐比犀

恩惠和尚哪吒

長亭擎餽分岐

香山忬首相逢

情深呐抱切哭

從容馳殿太和

神明埃舍塊冤倣求

塊驚魄憤埃侯傷朱

色奴耀嬪沛怙虧垣

存心修性聖賢茹些

傾心慕道駁器醒未

沒駁點化余駁沃仙

曾番困苦更番性情

希莊自妬省醒夢蕤

奄龍白雀吏外松林

假形和尚忬心吁術

黃金門兩謝皮救生

除欺還願忱情逐移

奏希沒本吁籠底悉

靈山忬拱続馳靈瑩

鵠連蹠奄方禾畱賒

香山迂顧旨畧沒韙

國王國母車排

朗暄王諭溫存

外塘敬謹自樹

簪朱殘害生靈

案香廻遠迎昂

百靈詣駕拱奇

峩嶭勝岡繞遙

果邊寂寞陰岑

香山箕妬沛猪

飈丹慘蘿悵桃

正宮曉覽昧花

仙姑監晦舌他

座蓮蓮嘴叱敷

興林浩意咒圭

花園欺冤苦愁

幕官文武直潛午門
悉誠些仍獻獻這凡
餚食醞兜嚮踏轂撐
虎狼賸蹠神明撲塘
在戈城省吏迦邊陲
臥調孟跑馭時蛙綱
步行蹠蹠信香猶矜
傘樓如連省禽語疎
普陀殿意買逐香飮
卉酒卉昧塞毫光畧
浪牢樞酥主巴越茄
庄能圭貫娛叱咤前
聖王聖母吁色朗暄
熒熒妙善志普決修
欺厨白雀欺樓三清
金幕僧仕經會今傷

至性至情
之語之量

香山曉莊音韻經

吏欺姦罪法場
靈塊欺蹠揆陰
希吒病買皮低
於低髡嚴沃婆
正宮暄呐哆朱
語浪隔別自得
貌炤娛娛琨琨
拯戈效劫世催
覽呸麻戚朱悉
道丕報應分明
蝤笪正果修鍼
拮箕群別養真
猢箕郿膜連逢
蚜箕触蘚吸晞
趴些閉物尋頭
於低趣辭境清

吏欺天將他塘松林
还陽欺買安心准凡
策湯沒昧沒猶調和
欺光和尚欺咒仙姑
琨吟底罪娛怙閉述
香山市別最恥吏群
吒蓮哆餒過憚吏懶
吒吁色罪琨未女功
撓情親愛講訛修行
揆塵假利假名強煩
蚜箕悟道塊汚沉淪
鵝箕群別養神剉猪
精群特特眼如揆丕
氣群煉特壯莫拱數
巾丕育坦龜免恢命
同心修煉仙灯拯除

我南陳李帝
王多有讓位
出家其亦有
見於此歟

懸知感動娛吒

詔希讓位領連

群楊趙噲巴臥

疑悉仁主仁駢

車車馭馭調器

產悉沒本奏希

吁隘阻吏朝堂

江山沒浩沒丕

江山付默默些優賢

葩朝文武堆邊那鑒

大臣沒憐邊外曉希

乞朝接旨役忙浩若

崩岩蹄滌客戈細厨

道禪寂滅道儒綱常

神仙牢苦帝王遠哉

榮花擣拔余近仙曹

四四

香山觀世音真經

莊王賄奏嗾包
浪馳三教課初
仗門尼德仲尼
旦勾天道昧曉
勸埃及羅痴貪
今唆齋戒數韻
英哄壬主竦呈

於馳靜室吶布禪机
馳蹠道怒馳考道箕
晦聃謝橐精微緒詳
根原時韻文章拱岩
尼鑒性命連庵產柴
浪如沃敎世厄時能
夫妻遜俗埃脸無情
浪牢狀世自分空蕩

長斂旦闡閻王

鉛鑄計酉鵠斯

閉睞朱闕修移

觀音俸赤吏斯

罕如同志庄晃

駢浪伎釋沒未

旦勾戒殺律尼

瞋堅吏沛歇鑒

擬勾生物生人

愈惡蟻敬鑑蓮

民胞物與初胎

軒曾証鑒拱斯

聖如德孔菴周

主駢瞋奴董魚

修行拯溝刦胎

觀音梵始買呪

律陰龜燎嬪陽猪塗

招魂浩易捐汚陰司

掀乞車砂羣嘆巽身

姪勘英舛醒寅寅畢

沃前吁沛誓戈沒嗟

聖賢埃沛普培初胎

三牲牢吏華低祭丕

浪箕丕貝閉頌固恩

用牲犧義祀身報塗

丕雖空享刼連度蹠

殺生無故礼尼群岷

尼貼盟誓余客春秋

誓勾天厭柒由空考

趾懸燭朮閉睞誓蹠

鞠箕燔蕩車凡轉輪

三皈五戒經文沛詳

玄机吏蒼別塘

精華收體鎧羅韻

於應定靜持塵

旦欺萬法一元買咒

意調心印伏些

修蓮朱旦大眾參至

眾馳惆悵鄖參

彼房左右堆坭誦持

於遠會羣瑤池

觀音些拱沒欺趁朝

尚香沒解承蕭

青師白象法妖煉成

也欺交現人形

皮宦公主閑情尋制

幻幻陣懲左哉

妖精逐細嫩民疾詣

噴喚嘶馬邊凡

善才童女曉瑄笄塘

焰光血毒噴昂

天兵天將營江圓戰

焰三昧漫紅孩

水兵吏捉貼外竈宮

青獅輪趁辭穷

群妖自象闊離石盆

阻街卽玉平安

骨干危險胞礮懸竈

瑤池宴席皮及

踏仙皿吏丹房厨香

仁妖扒旦浴堂

斯訣底吏別塘飯依

燭新沒肱慈悲

下磨百折施时空株

双親點化龜能

大臣臣位曉看

善才童女色灯

市欺自雀厨砧

市欺地獄近層

初箕本願蒙市

清台達瑛灵山

免愆抉駁丕

昧座曉覓調驚

觀音餽色憎情

三官宣旨加求

所賒嘗樂雅容

邊遠躋蹭猶挖

群仙趨連溫存

浪自東土逍遙

慈航焜特知嗟

燭熾觀世音未勅宣

吏愍仁婦更脸亡蹕

金功周氏拱朱曉公

青獅白象妖精拱鬼

森森僧眾拔座調升

罪情度特計懲別色

河沙福等天曹詔頤

郭挑玉旨三官鼈號

包饒卿滌沒回証擇

豹狼虎豹真形終送

帽枯拉撕接迎闇外

楊枝灌拂蓮臺香沖

祥光炳煥達空余脣

自堦香跡水澄天門

引達室殿世尊傳教

眾生溶度別色燒臘

妙音寶貝妙元

合妖拱峙魘厨

莊王善勝號榮

善才龍女固悉

大臣駙馬功專

浩塵捨涯凌凌

朱能佛於悉些

寧浪三教一原

吏箕景教潛疑

初胎教主仍馱

塔南尼德觀音

波枕曾笠猪痴

共四十八張

該七百句

嗣德庚辰副榜原北江督學蘆山喬懋懋敬譯

真經新譯畢

香山觀世音真經

第二十二
總意

景教印爺教耶蘇當君惟時代唱爲平等自由別開之

文殊尼貝普賢封朱

普賢象臥文殊獅擰

伯牙萬善伶伶号封

勅朱玉女金童堆邊

沒茹恩謝蔚層高賒

刀箕搥鼈沃陀找蓮

繹迦孔老聖賢幾初

自由度祕眾逡躑至

沒會苦楚閒蔑嘴沁

尚香別余肝醉賛群

余勾印祕脫輪底傳

錄題香山詩

雲自無心石自頽洞中天地別人間陸奇水怪全歸佛
燈影鐘聲不出山梵蟬夜寒靈鳥警僊巢樹古老猿攀一春
遊到梅花國長帶天香滿袖還桐江副榜潘文爰敬題
夢想名山數十年興來攜客上山巔烟花縹渺將春暮泉
石清幽別尚天眞宰有功開混沌高人憑壘幾畱傳幻化
奇狀換難盡可是英靈訂後緣克念副榜楊名士

共說香山勝芑鞋有此遊數峯纔度過萬象隣冥搜造設

香山況世音真經

四九

寧無意神僊若可求悠悠流俗外我獨愛深幽同上

墮破紅塵訪碧山桃花一水隔人間半林梅老鷗歸去四
壁松幽鹿往還石滴僊藜知鬼鑒崖懸霓裳舞見僊班如今
未醒烟霞爭爭指蓬萊洞裡看美德音道鄧陳亨題

光祿少卿充廉訪使壬辰副榜東白核園范文樹故聞
經呈貴府 北江督學羅學陳春韶 謹注
翻刻必究 原安老尹休致香亭王丹桂 僉評

維新己酉十月既望

起筆自九月廿三日至十月十六日草完十八日序成十九日寫畢

香山觀世音真經新譯

四手題

一千九百九年上

卷之二十一

香山真經譯成

酐辭香跡蹟蒼鶻

馳拱悉慈吹底嘵

別包迷夢神猪苑

色色空空空吏色



涅墨印

埃喂昧慧鄰麻肝

尼浮醒心佛沛信

懾朱文字產因緣

冬十一月朔旦

蕉山又識



R.1833

